

Huron Brief Course Outlines

Fall/Winter 2023-2024

Course Title: Lost In Translation

Course Number and Section

FRENCH

2301A - 550

Instructor Name(s): Fabrice Szabo

Instructor Email(s): sfabrice@uwo.ca

Disclaimer: Information in the brief course outline is subject to change. The syllabus posted on OWL is the official and authoritative source of information for the course.

Course Description:

Practice in translating from English to French and French to English using a broad variety of contemporary spoken and written sources. Accompanied by an examination of the problems and techniques in translating contemporary language.

Translation from English into French and French into English of a wide variety of materials that may range from commercial and technical to literary.

First and foremost, translating involves understanding. A good translator seeks to capture the complexity, style, and nuance of the original language (langue de départ or LD). To do this, he or she must first read, analyze, and study the text in order to capture its meaning and "spirit" in the target language (langue d'arrivée or LA). This is an advanced French language course that seeks to provide students with the tools, know-how, and practice to translate a variety of texts from English into French.

Assessments will consist of quizzes, assignments, a presentation, and a final exam.

Learning Outcomes:

1. Recognize both major and subtle linguistic differences between French and English.
2. Identify and avoid "false friends" when translating between French and English.
3. Identify and avoid literal translations.
4. Apply methods of translation such as transposition, chassé-croisée, étoffement, and dépouillement to translations as needed.
5. Use a number of idiomatic and proverbial French phrases.
6. Identify differences between formal and informal, technical and literary texts, and translate these differences into French accordingly.
7. Discuss the pros and cons of different translations and the theoretical approaches used.

Textbooks and Course Materials:

All materials will be provided by the instructor and available on OWL.

A good French dictionary is necessary. Students are also encouraged to check <https://www.wordreference.com/fr/>. Also, <https://www.antidote.info/fr/>

is an app/software that you'll be able to use in this class as well as other French classes at Huron. It's a recommended but not mandatory purchase for this class.

Methods of Evaluation:

Assignment	Due Date mm/dd/yy	Weight - %
QUIZ	09/25/2023	5
Translation and Analysis Assignment 1	10/02/2023	15
QUIZ	10/12/2023	5
QUIZ	11/06/2023	5
Translation and Analysis Assignment 2	11/16/2023	15
QUIZ	11/21/2023	5
Translation Interests Presentation	Ongoing	10
QUIZ	12/05/2023	10
Completion/discussion of Translation Exercises	Ongoing	5
FINAL EXAM	TBD	25

In solidarity with the Anishinaabe, Haudenosaunee, Lūnaapéewak, and Chonnonton peoples on whose traditional treaty and unceded territories this course is shared.